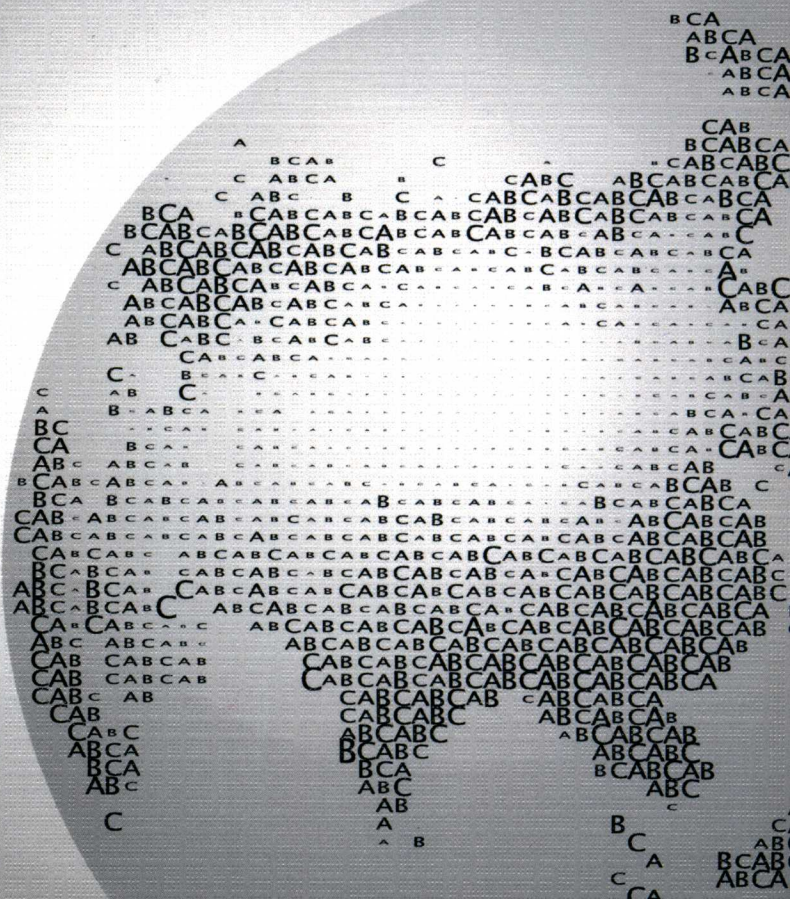


外国语言·文化·传播系列丛书

非通用语特色专业 教学与研究 (第3辑)

[主编] 洪 丽 黄美华 凡保轩



中国传媒大学出版社

中国地质大学（北京）· 地质工程· 地质资源· 地质环境

非通用语特色专业 教学与研究（第2辑）

丁国瑞 / 编 曹 颖 / 副主编 刘 颖

地质出版社

非通用语特色专业 教学与研究 (第3辑)

[主编] 洪 丽 黄美华 凡保轩

中国传媒大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

非通用语特色专业教学与研究. 第3辑/洪丽, 黄美华, 凡保轩主编.

—北京: 中国传媒大学出版社, 2015. 6

ISBN 978-7-5657-1254-8

I. ①非… II. ①洪… ②黄… ③凡… III. ①外语教学—
教学研究—高等学校 IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 311066 号

非通用语特色专业教学与研究(第3辑)

主 编 洪 丽 黄美华 凡保轩

责任编辑 欧丽娜

责任印制 曹 辉

封面设计 风得信书籍装帧

出 版 人 王巧林

出版发行 中国传媒大学出版社

社 址 北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编:100024

电 话 86-10-65450528 65450532 传真:65779405

网 址 <http://www.cucp.com.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷 北京京华虎彩印刷有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 15.5

版 次 2015年6月第1版 2015年6月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5657-1254-8/H·1254 定 价 58.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

丛书总主编 胡正荣 李佐文

编委会成员（按拼音排序）

陈明珠 洪 丽 胡正荣 黄美华 李 众
李佐文 梁 岩 阮宇冰 舒笑梅 吴敏苏

目 录

C O N T E N T S

《道德经》在泰国的翻译与传播	陈 利/ 1
欧盟译员培训方法对中葡口译教学的借鉴作用	颜巧容/16
葡语翻译课堂教学的策略探析	张方方/27
大学葡语笔译课堂互动教学模式初探	高静然/38
从“归化”与“异化”看中意谚语翻译	朱益姝/43
意汉习语隐喻翻译的认知解读	郭彬彬/51
论汉语—斯瓦希里语修饰语序差异及翻译技巧	李坤若楠/59
试论语法翻译教学法在孟加拉语专业教学中的应用	于秋阳/66
接受美学视阈下的译者主体性 ——以《追风筝的人》两个中文译本为例	李 媛/75
后殖民翻译范畴内语言、文化和权力三者关系的探讨 ——从印度英语文学谈起	张潇予/88
普列姆昌德的文学生涯及其译介简述	车子龙/95
韩中翻译中的省略现象研究 ——以《韩国语 4》课文翻译为例	范 柳/103

觉训撰《海东高僧传》影响研究

——以内典出源关系为中心

黄美华 马 骏/113

浅谈日语新闻中同形汉字词汇的翻译

李立军/122

日本人姓氏考

王玉霞/132

功能翻译理论及在新闻翻译中的应用

段 然/140

中日对比视角下的“时间”隐喻研究

——以“时间是物理实体”为例

林茜茜 韩 涛/149

功能翻译理论下的德语委婉语翻译策略

张世佶/157

基于中国传媒大学“3+1”背景下的法语翻译课程体系建构

尹明明/168

浅析法语电影片名的汉译策略

徐海燕/176

试析法语习语汉译过程的概念整合

张 戈/182

浅谈俄汉翻译中的语用问题

徐洪征/192

“危机事件”中的新闻记者

〔俄〕B. M. 阿尔洛夫著 谢飞译/201

人类的尺度

〔荷〕Salomon Kroonenberg 著 蒋加惠译/206

暴风雨之前

——甲板上的谈话

〔俄〕赫尔岑著 凡保轩译/211

跨文化视阈下的口译浅谈

洪 丽/229

从传统到现代

——翻译研究的三大发展趋势

唐惠润/235

《道德经》在泰国的翻译与传播

○陈 利

摘 要 道家学说是中国古代主要哲学派别之一,也是中国传统文化代表,主要代表人物有老子、庄子等,主要著作有《道德经》《庄子》《列子》等。随着全球化发展的脚步,各地区文化交流越来越频繁,中国的哲学思想开始逐步走向世界。《道德经》以其极具诗性的语言风格以及蕴含的博大精深的哲学理念成为中国典籍外译数量最多的作品,目前国外译介已达40多种语言文字,1000多部。同样在泰国,自20世纪60年代道家思想被引入泰国后,陆续出现很多《道德经》和《庄子》的泰译本,据初步统计,《道德经》有29个译本,成为泰译本最多的中国典籍,反映出泰国学术界和读者对道家文化的关注度。本文首先对道家核心词汇“道”(道)的概念在泰国的翻译与接受进行重点分析,其次重点介绍《道德经》具有代表性的泰译本情况,以此探究道家学说在泰国的传播与接受。

关键词 《道德经》;泰国;翻译;传播

《道德经》或称《老子》成书于两千多年前,为春秋时期老子所作,全书五千余言,内容涵盖天地、宇宙、人生、政治、道德等多个方面,文字淡雅如行云流水,却蕴含深奥的道理。《道德经》共81章,前37章为卷上《道经》,后44章为卷下《德经》。^① 全书围绕“道”这一哲学概念,阐述了世界万物的起源、存在、发展、矛盾与解决方法等,涵盖了人生论、政治论、军事论、认识论乃至

^① 1973年长沙马王堆出土的帛书版《老子》甲乙本,《德经》在前,《道经》在后。

人生哲学、自然哲学、宇宙哲学等深层次的内容,是中国最古老的哲学典籍之一^①,也是中国道家思想的重要来源。道家思想以“道”、“无”、“自然”、“天性”为核心理念,认为“天道无为”、“道法自然”,据此提出“无为而治”、“以柔克刚”等政治和军事策略,对中国乃至世界的文化都产生了较大的影响。道家思想典籍除了《道德经》以外,还有《庄子》和《淮南子》等。

作为中国本土哲学思想的典范,《道德经》已成为全人类共有的文化财富,对世界的影响也日渐凸显,从古至今吸引着国内外学者不遗余力地进行翻译研究,探究其魅力。早在唐朝,高祖李渊就曾派遣道家学者前往高丽国讲授《道德经》,高僧玄奘也受命翻译《道德经》为梵文。美国著名汉学家维克多·梅尔(梅维恒)在其《道德经》译本的前言中就指出:“《道德经》是世界上仅次于《圣经》和《薄伽梵歌》被译介的经典。”^②根据丁巍的《老学典籍考》考证,目前《道德经》的国外译介已达40多种语言文字,1000多部,居外译汉籍之首。在泰国,《道德经》也是泰译本最多的中国文化典籍,据笔者不完全统计,有29个泰译本,反映出泰国学术界和读者对道家文化的关注度。

本文针对《道德经》在泰国的翻译和道家思想在泰国的传播,主要探讨两个方面的内容:第一部分是“道”(๓)的概念在泰国的传播和接受;第二部分介绍具有代表性的《道德经》泰译本。

一、“道”(๓)的概念在泰国的传播和接受

中文的“道”、“道家思想”在泰语中被翻译成“๓”、“ลัทธิ๓”已是不争的事实,同样在和泰国民众提起“๓”这个词时,大部分人首先想到的也是中国的道家思想。在我们的印象中,“道”(๓)的概念在泰国由来已久,应该和《三国演义》一样深入人心,然而,笔者在研究中发现情况并非如此,“道”的概念正

① 张岱年:《帛书老子校注》序,中华书局2007年版,第1页。

② “Next to the Bible and the Bhagavad Gita, the *Tao Te Ching* is the most translated book in the world. Well over a hundred different renditions of the Taoist classic have been made into English alone, not to mention the dozens in German, French, Italian, Dutch, Latin, and other European languages.” Victor H. Mair(trans.). *Tao Te Ching: The Classic Book of Integrity and the Way*, New York: Bantam Books, 1990.

式翻译为“ด”并被泰国官方承认收录词典还是近几十年的事。泰国虽然是一个佛教国家,但长期以来也受到中国文化的影响,特别是从拉玛一世开始的对中国文学的几次翻译热潮,极大地促进了中国文化在泰国的传播。但是作为中国传统文化代表的道家思想,真正引起泰国学者的关注进而进入民众视野,却是20世纪五六十年代的事。下面简单梳理一下作为异域文化概念的道家思想在泰国的传播脉络。

(一)第一次中国文学泰译高潮未能促进道家思想的传播

从历史上看,中国文学的泰译过程经历了四次高潮:第一次为以《三国演义》为代表的“历史小说时期”;第二次是以鲁迅作品为代表的“现代小说时期”;第三次是以金庸、古龙作品为代表的“新派武侠小说时期”;第四次是全面发展时期。^①在这里我们主要讨论第一和第三时期。

中国文学的第一次翻译高潮是19世纪至20世纪“二战”前,大致是从曼谷王朝拉玛一世至拉玛六世时期,主要是针对中国历史演义小说的翻译;第一次翻译浪潮从1802年完成的《三国演义》算起,持续了一个多世纪。泰国将《封神演义》《西游记》等神魔志怪小说乃至《水浒传》等也归入历史演义小说的范畴。20世纪初,报纸在泰国出现后,许多报纸都设有连载中国历史演义小说的专栏,以招揽读者,一时洛阳纸贵,甚至出现了泰国作者的仿写之作。这次翻译高潮可以说是中国文学的第一次经典化时期,其中涉及道家思想并产生一定影响的文学作品有《三国演义》《封神演义》和《西游记》。

《三国演义》被译介最早,影响也最大。但是《三国演义》里对于道家的描写并不多,泰译本中更是将不多的几处关于道家的描写掩饰掉了,在提到“道观”这个词时只是用了“วัด”这个表示佛教寺庙的词来解释。也就是说,《三国演义》虽然在泰国影响巨大且延续至今,但在道家思想的传播方面却没有起到任何作用。这也不足为奇,因为对于当时的译者来说,翻译的目的是为了介绍《三国演义》这部中国经典小说的整个故事情节,读者对于故事情节的追求远远大于小说所蕴含的文化概念的表达,加之当时中国儒家、道

^① 栾文华:《泰国文学史》,社会科学文献出版社1998年版,第56页。

家思想均未在泰国得以传播,译者所处的社会背景又是以南传佛教为主的佛教国家,因此借用有关佛教的表达也就理所当然了。

《封神演义》翻译于拉玛二世时期,首次出版是在1876年,是较多体现道家思想的小说。在泰译本“ห้องสิน”里面,涉及道家的基本都采用了音译,比如“道人”都被译作“โดหิน”。《西游记》的第一个泰译本翻译于1898年拉玛五世时期,这部小说大抵被认为是“扬佛抑道”的,但里面也不乏关于道家的描写。比如,第二十五回“镇元仙赶捉取经僧 孙行者大闹五庄观”里的镇元大仙以及道观都是道家的体现,泰译本里将“镇元大仙”译作“ฤษีอาจารย์ใหญ่”,完全借用了泰语解释,“元始天尊”译作“หงวนซุชเทียนจุนพรหมใหญ่”,音译加上泰语翻译,“道观”译作了“สำนัก”,纯泰语翻译;在第四十五回“三清观大圣留名 车迟国猴王显法”中,三位道士都音译作了“เต้าหิน”。

这三部经典的翻译实践从19世纪初一直延续到19世纪末,这是中国经典译介的第一个高潮时期。在碰到代表中国传统文化的道家概念时,多采用了格义(借用佛教概念)或弱化的方式翻译,音译也和今天流行通用的“เต้า”不同,加之这些概念在这三部历史小说中可谓昙花一现,因此可以推断:早期经典翻译没有对道家思想和观念在泰国的传播起到任何作用。但同时我们也应该意识到,这是对异域文化概念翻译的必经之路,就好比“道”在西方世界的翻译也经历了从“God”到“Way”最后定格为“Tao”的历程。

对于泰国社会来说,中国的道家思想和概念不同于本国的异域文化,泰国学者在翻译道家概念的时候,必然带有自己的“前见”(他们所处社会的南传佛教文化背景是他们最大的前见),因此在最初翻译这个“道”的概念时,都不约而同地用佛教的词汇来解释道家概念,也可以说是译者对自己文化的固守。随着社会的发展与文化的交流,泰国学者也意识到用泰语已无法完全表达出“道”这个中国独特的传统概念,于是开始用音译法,无论是“โดหิน”还是“เต้าหิน”,至少承认了这是中国文化的独特范畴,给予读者揣摩、想象的余地,但是依然没有形成统一的观点,因此出现了根据当地华人不同方言发音而来的不同音译。

(二)“เต๋า”的出现以及接受

第三次翻译高潮是20世纪50年代末开始的对金庸和古龙新派武侠小说的翻译,从1957年占隆·披萨纳卡将金庸的《射雕英雄传》译成泰文算起,一直持续到20世纪90年代。这本小说的泰文译名为“มังกรหยก”(意思为“玉龙”),出版后成为泰国当年的畅销书,然后不断被改编,搬上电影银幕和电视荧屏,其影响深入泰国家庭,风靡大众。从此,金庸和古龙的其他武侠小说也陆续被翻译成泰文,各种文艺报刊纷纷刊登转载,深受泰国读者的喜爱。1985年4月9日泰国《民意报》文章说:“武侠小说成了书店里、书摊上不可缺少的书籍,武打题材充斥了文坛和影视界。”^①因此,人们称这一时期为中国武侠小说时期,又称为“金庸—古龙时期”,这也是中国文学在泰国翻译和传播的第三次高潮。

就是在这个《射雕英雄传》的泰译本里面,当丘处机出场的时候,运用了“นักพรตลัทธิเต๋า”这个词,可以说是最早将“道”译成现在通用的“เต๋า”的正式文本,或者我们可以推测,那个时期泰国译者们基本达成一致将“เต๋า”作为中国本土的道家思想的专用词。让我们再来看一下“เต๋า”这个词条是何时被泰国官方接受并收录泰语词典里的:

1. 泰华大辞典(1946年)^②:“เต๋า”的解释是“骰子”。

2. พจนานุกรมไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493(《泰语词典》,泰国皇家学术院1950年版)^③:“เต๋า”的解释是“ลูกบาศก์สำหรับทอดนัยแถมเล่นการพนัน”,也就是“骰子”。

3. ปทานุกรมจีน-ไทย โดยชวน เชียวโชติ(《汉泰字典》,萧元川主编,南美出版社1962年版):“道”的解释,其中一个为“เต๋า”;“道教”的解释为“ลูกบาศก์สำหรับทอดนัยแถมเล่นการพนัน”。

4. พจนานุกรมไทยฉบับของแพร่พิทยา รวบรวมโดยมานิต มานีเจริญ(《泰语词典》,玛尼·玛尼伽楞主编,普莱披特亚出版公司1964年版):“เต๋า”的解释有两个,第一个是

① 何芳川:《中外文化交流史》,国际文化出版公司2008年版,第338页。

② 这个版本辞典未查到出版社信息。

③ 皇家学术院版本的《泰语词典》是泰国官方最权威的泰语词典。

“ชื่อลัทธิหรือศาสนาหนึ่งของจีน ตั้งขึ้นโดยเล่าซือ”(中国的一种学说或教派名字,由老子创立);第二个解释是“ลูกบาศก์เล็ก ๆ ... ใช้ทอดนึ่งต้มเล่นการพนัน”(骰子)。

5. พจนานุกรมไทยสมบุรณ์ทันสมัยที่สุด(《现代泰语大词典》,伦萨股份出版公司 1974 年版):“เต๋า”的解释有两个,第一个是“ชื่อลัทธิหรือศาสนาหนึ่งของจีน ตั้งขึ้นโดยเล่าซือ”(中国的一种学说或教派名字,由老子创立);第二个解释是“ลูกบาศก์เล็ก ๆ”(骰子)。

6. พจนานุกรมไทยฉบับทันสมัย(《现代泰语词典》,泰瓦塔纳帕尼出版社 1977 年版):“เต๋า”的解释有两个,第一个是“ลัทธิอันหนึ่ง ซึ่งเล่าซือเป็นศาสดา เต๋ามีหมายถึงสภาวะธรรมทั่ว ๆ ความเป็นไปทุกอย่างขึ้นอยู่กับการที่เรียกว่าเต๋า”(一种学说,老子是创始人,“道”的意思是世间万物都按照“道”在运行)。这个词典里不仅解释了“道”,还简要介绍了老子“道”的含义。第二个解释仍然是“ลูกบาศก์เล็ก ๆ”(骰子)。

7. พจนานุกรมไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525(《泰语词典》,泰国皇家学术院 1982 年版):“เต๋า”的第一种解释是“ลูกบาศก์สำหรับทอดนึ่งต้มเล่นการพนัน”(骰子);第二种解释是“ชื่อศาสนาสำคัญศาสนาหนึ่งของจีน”(中国的一种教派名字)。

总结以上对文本和词典的考察我们可以看到,泰国最权威的皇家学术院版《泰语词典》1950 年版“เต๋า”的解释只是“骰子”,而在 1982 年版本则很明确地收录了“เต๋า”作为“道家思想”的解释。纵观 20 世纪四五十年代,华人编著的各汉泰词典中也都没有收录“道”这个词条,但却收录了“孔子”、“仙”等中国传统文化词条,足见直至 20 世纪 50 年代,“道”作为一个异域文化的概念并未在泰国(包括华人社会)得以普及。我们发现的最早收录“道”(เต๋า)的泰文工具书是 1962 年萧元川主编的《汉泰字典》(ปทานุกรมจีน-ไทย โดยชวน เขียวโชติค)以及随后 1964 年出版的玛尼·玛尼伽楞主编的《泰语词典》。同时根据文献考察,我们知道,1957 年在泰国翻译出版的《射雕英雄传》是引入“道”最早的且影响广泛的文本,而 1962 年出版的沙田·菩提南塔的《东方哲人》一书又是泰国学术界最早全面介绍道家思想且影响流传至今的学术书,并且有了《道德经》40 章的翻译,这也和我们对于泰文工具书的考察结果是相吻合的。因此,我们可以初步判定,现在泰国流行的“道”的概念是在 20 世纪 50 年代末随着武侠小说的兴起而首次在泰国大众中引起广泛关注的,并且鉴于其在泰国社会的影响,在 20 世纪 50 年代末至 60 年代初,又被学术界和辞书学

者所接受,纳入规范的泰语话语系统。另一个值得关注的现象是,道家经典和儒家经典的译介晚于中国大乘佛教经典的译介(从1953年佛使比丘翻译《坛经》算起),作为佛教国家的泰国从文化心理上先关注中国佛教,再转而延及其他,也是合情合理的。从客观上讲,中国佛教文化经典的泰译在一定程度上为道家思想的传播奠定了基础。

因此,真正意义上的中国思想文化经典和文学经典的翻译始于20世纪下半叶。1953年,佛使比丘翻译的《坛经》在泰国出版,开始了该书长达半个多世纪的流传历史。几乎是同时期开始关注并译介汉传佛教经典的沙田·菩提南塔也开始把注意力移向道家、儒家等传统思想文化领域。因此20世纪五六十年代才是中国本土思想文化中的经典真正被介绍并翻译成泰文的时期,并一直延续到21世纪。虽然在文化经典的翻译和传播过程当中,不会出现读者对通俗作品那样的趋之若鹜,但真正优质的译本,无论是《道德经》《论语》或是《庄子》,都能够有机会不断重印再版。

二、具有代表性的《道德经》泰译本简介

根据笔者的不完全统计,泰国现有《道德经》的泰译本29个版本,是被译成泰语最多的中国典籍。下面就选取具代表性的6个版本进行简单介绍。

(一)《东方哲人》(เมธีตะวันออก)

根据现已掌握的资料显示,沙田·菩提南塔(เสถียร โพธิ์นันทะ)是第一位将《道德经》介绍给泰国民众的学者。他出生于1929年,享年37岁,其短暂的一生始终致力于泰国佛教的研究,是泰国佛教文化专家。沙田·菩提南塔对中国宗教的研究颇有造诣,他19岁时就被誉为“宗教哲人”、“移动的三藏经”,同时精通中文,是泰国汉学领域的重要学者之一。

《东方哲人》一书的首次出版是在1963年,至今再版7次。作者沙田·菩提南塔写作此书的主要目的是为了介绍中国传统文化与哲学体系,包括诸子百家中的孔子、孟子、老子、庄子、孙子等学说。在涉及老子学说时他翻译了《道德经》中的40章,由于成书的主要目的并非为了翻译《道德经》,因此

有些章节也不是完整的翻译,只是为了配合道家思想的介绍。在翻译时作者主要采用了意译的方法,用简单、易于理解的语言呈现给读者,整个译文行文流畅、语言优美,同时为了便于读者掌握,作者在翻译过程中还加入了自己的理解,以配合原文对道家学说的阐释。虽然此书不是《道德经》全译本,但却是第一本全面介绍道家思想的译本,具有里程碑式意义。

(二)《道》(๑๓)

《道》是泰国第一个《道德经》的全译本,于1973年5月首次出版,译者陈壮(จาง แซ่ตั้ง)是著名的泰籍华裔作家、画家和诗人,他用7年的时间(1966~1972年)对《道德经》进行了翻译和注释。陈壮于1990年去世,享年56岁。他的后代为了纪念他,在2010年5月对他的旧书进行重新整理后再版,其中就包括《道》,再版后改名为《道德经》(เต๋าเต๋อจิง),并加入了译者自己创作的17幅极具中国特色的山水花鸟画,显示了作者对中国文化的深深热爱。

译者在书的前言中提到,《道德经》中文原文语句精练、意深难懂,加上中国每个时代的学者对于《道德经》的理解各有不同,也出现了很多不同版本的《道德经》注释,所以译者在翻译时结合了自己的理解,给原文添加了注释。但是译者并没有指名自己是参照中文哪个版本的《道德经》翻译的。全书共分为三个部分。第一部分名为“短篇”(บทเขียน),包括29篇小文章,分别介绍了《道德经》的含义、道家学说的主要内容、有关老子和孔子其人、道家思想的哲学影响等等。第二部分是对《道德经》81章的翻译,每篇译文后都有对这一章的补充阐释以及译者自己的体会。从译文中可以看出,作者竭力想保留住原文的句式,尽量采用精简的泰语来翻译原文。第三部分为“短篇演讲稿”(บทเขียน บทปาฐกถา),共有7篇文章,其中4篇主要叙述了译者在翻译过程中遇到的问题,1篇介绍老子生平,同时收录了译者本人针对老子道家学说的1篇演讲稿和全书的后序。

在书的最后自我介绍中,译者陈壮谦虚地表示,无论泰语还是中文,都可以说未得到过真正的系统性的教育,对这两种语言基本是自学的结果。但是巴贡·林巴努颂(ปกรณ์ ลิ้มบุญธรรม)评价道:“从译文的字里行间我们还是能

看出,陈壮的中文水平是不错的,对中国古文的理解有一定的水平。”^①而且通过阅读译文可以发现,译者是全身心投入到这个翻译工作中的,在每一章译文的补充解释段落,他常常能将原文中所体现的哲理与现实生活相结合。

这个译本的不足之处在于,译者为了使译文更接近原文,使用词汇精简,句式简短,几乎是逐字逐句对应翻译,这就使得一些原文中意义深刻的词,译者用简单的泰语加以解释,无法表达出中文原文的意境(比如:原文中的“玄”、“神”和“天”都被翻译成“ทิพย์”),也给读者理解译文的含义带来了一定的困难。同时有些词语的翻译过于直白,例如“牝”,字面的含义是女性或者雌性动物的生殖器官,在文中指“道”是万物起源。陈壮将其翻译成“ตัวเมีย”,泰语含义是“雌性”,显得过于简单直白。

陈壮的《道德经》译本,虽然在语言上没有此后一些译本来得优美,但是作为泰国第一个《道德经》的全译本,有力地推动了道家思想在泰国的传播,也为后来的众多译本提供了借鉴和参考,其重要意义是不言而喻的。

(三)《道家之法》(วิธีแห่งเต๋า)

该译本由泰国知名的作家、学者及翻译家珀扎纳·占塔腊汕迪(พจนานันท์ จันทรสันติ)翻译,首次出版于1978年,出版社为克利可泰出版社。该书先后共出版15次,从目前收集到的资料来看,第15次再版印刷于2001年。这是目前为止所有《道德经》泰译本中出版次数最多的一个译本,由此可见该译本在泰国广为流传,并得到了泰国读者的一致喜爱,对道家思想以及《道德经》在泰国的传播起到了非常大的促进作用。

在第一版的序言中,译者珀扎纳·占塔腊汕迪提到,自己早在1975年2月中旬就已经完成了对《道德经》的翻译工作,当时译者还是泰国法政大学(มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์)在校一年级的学生,主要参考了《道德经》的英译本来进行翻译工作的。译者主要采用以下3个译本为参考:(1)由林语堂翻译的《中国的智慧》(The Wisdom of China);(2)由亚瑟·韦利(Arthur Waley)翻译的

① ปกรณ์ ติมปบุญรัตน์ คัมภีร์เต๋าของเหลาจื๊อ สร้างสรรค์บุ๊คส์ 2553 หน้า 253.

《道之力量》(*The Way and Its' Power*);(3)由初大告(Chu'u Ta-Kao)翻译的《道德经》(*Tao Te Ching*)。翻译完成后,译者将泰文译稿送给自己的老师审阅,最后还将自己的译稿与理雅各(James Legge)翻译的《道之文本》(*The Text of Taosim*)进行对比,对译文中的一些不妥之处做出了修改,此过程前后共进行了4次。

根据译者回忆,在20世纪70年代初期,当时道家学说只是在泰国很小的范围内流传,已经翻译成泰语的道家思想作品只有陈壮(จางแซ่ตั้ง)和劳·萨田拉素(ล. เสถียรสุต)对老子《道德经》的全译本以及索·希瓦拉(ส. ศิวรักษ์)翻译的《庄子》节选本。译者在翻译完后并未及时出版,译本被搁置了将近两年。在此期间,这本译作被连载在《拉拉纳》(ลลนา)杂志上。之后德乌东(เดชอุดม)家族的后代请求节选译本中的部分内容收录在《查琳·德乌东悼念词》一文中,以表示子女对父母的孝顺之情。

1978年,该译本第一次正式出版时,采用油印机蜡纸印刷,只印了300本,在小范围内流传。书中内容包括5个部分:第一部分介绍了老子其人;第二部分是对《道德经》的简介;第三部分是前言;第四部分是《道德经》正文,其中又分为“道”和“德”上、下两卷,上卷“道”是原著中的第1~37章,下卷“德”是原著中的第38~81章;第五部分是附录,共收录了译者自己创作的5篇文章,分别是《道家与孔子》(แต่กับขงจื้อ)、《道与仙》(แต่กับเซียน)、《道与创造》(แต่กับสร้างสรรค์)、《道与绘画艺术》(แต่กับศิลปะการวาดภาพ)和《道与诗》(แต่กับกวีนิพนธ์)。前两篇文章主要作为译本铺垫,讲述道家、孔子、仙三者之间的关系及其对中国文化产生的影响;后三篇文章讲述的是作者在实际生活中对道家的亲身感悟。作者认为,生活中的真切的“道”,不是随风飘荡的华丽辞藻,也不是我们无法进入的高深境界,可谓“此中有真意,欲辨已忘言”,更多含义留给读者自己细细品味。

在第二版的序言中,译者介绍到,由于首次出版的《道德经》译本在短短两个月内就销售一空,所以出版社请求再版,并将采用胶版印刷系统进行印刷。译者亲自参加了此次再版工作,并在附录里加入了《道与美学》(แต่กับความงาม)一文。在这次出版时,出版社还挑选了中国各个时期与道家文化有关的精美水墨画作为书中的插图,旨在进一步提高整本书的质感。